

## Bemerkungen

*o* = oberes System; *u* = unteres System;  
*T* = Takt(e)

### Quellen

- A Kein Titel; Nr. 1–6: Autograph; Nr. 7–12: Abschrift (zwischen 1755–1770); in: Biblioteka Jagiellońska, Krakau, *P 699* [= Hauptquelle].
- B *XII. Polonoises composée par G: F: Bach*; in: The Houghton Library, Harvard University, Cambridge/Mass., *fMs Mus 62,2* [= Nebenquelle].

### Polonaise 1

- 5 o: Haltebogen  $d^2-d^2$  nur in B.  
16 u: Arpeggio gemäß Quelle B und in Analogie zu T 2 ergänzt.  
17–19 u, B: Vor den Akkorden jeweils Arpeggio.  
21 u, A: 4. Achtel:  $Gis/B$ ; geändert gemäß B.  
32 o, A: 1. Achtel:  $e^2/a^2/c^3$ ; geändert gemäß T 8 und B.

### Polonaise 2

- 10 o, A: Letzte  $\flat$  (Mittelstimme): Wohl versehentlich  $\flat$  zu  $f^1$  statt zu Terz darüber.  
23 o, A: Zusätzlicher Bogen von  $d^2$  zu Vorschlagnote  $c^2$  am Taktanfang.

### Polonaise 3

- 16 o, A: Letzter Akkord  $fis/cis^1$ ; geändert gemäß B.

### Polonaise 4

- 8 o, A: Augmentation zu  $cis^1$  fehlt; ergänzt gemäß B.  
16a u, B: Zu letzten drei Noten zusätzlicher Bogen.

### Polonaise 5

- 12a o, A: Vorschlagsnoten irrtümlich als  $\flat$   
15 o:  $p$  ergänzt gemäß B.  
21 u, B: 1.  $\flat$  ohne  $As$ .  
36a u: 1.  $\flat$   $es^1$  in Oberstimme ergänzt gemäß T 12a und B.

### Polonaise 6

- 15 u, A, B: Letztes Achtel:  $\flat$  und  $\flat$   $c^1$ ; angeglichen an T 37.  
26 u, A:  $p$  auf 3. Viertel; geändert gemäß T 28.

### Polonaise 7

- 2 o, A: 3.  $\flat$  (Mittelstimme)  $g^1$  statt  $\flat$ ; geändert gemäß T 26 und B.  
13 o, A: Auf 3. Viertel vier 16tel-Noten; geändert gemäß T 14 und B.  
20 u, A: Arpeggio fehlt; ergänzt nach T 18 und B.

### Polonaise 8

- 2 o: Haltebogen ergänzt nach T 1 und B.  
9 u, B: 1./2. Viertel: Zusätzlicher Haltebogen  $a-a$ .  
10 o, A: Achtel-Vorschlag  $d^2$ ; geändert gemäß T 12 und B.  
11 u, B: 1./2. Viertel: Zusätzlicher Haltebogen  $g-g$ .  
11:  $f$  ergänzt nach B.  
16 o, B: Letzte Note irrtümlich  $\flat$   $dis^1$ .

### Polonaise 9

- 10 u, B: Auf 2. Viertel  $\flat$   $d^1$  statt  $h$  im Akkord.

### Polonaise 11

- 3, 4 o:  $\flat$  vor  $c^3$  bzw.  $a^2$  ergänzt nach T 10.  
19, 28, 29 o: Vorschlag  $eis^1$  (T 19),  $a^1$  (T 28) und  $h^1$  (T 29) ergänzt nach B.  
29/30, B: Haltebogen ( $A-A$ ) zwischen letzter Note in T 29 und 1. Note in T 30; Bogensetzung in A nicht deutlich.  
30 o, A: Irrtümlich drittletzte Note  $c^1$ ; geändert nach B.

### Polonaise 12

- 1 u:  $\flat$  und  $\flat$  ergänzt gemäß T 2 und B.  
5 o:  $\flat$   $a^1$  ergänzt nach B.  
8a u: Bögen ergänzt nach B.  
18 u: Auf 2. Viertel: Verschiedene Lesarten in A und B; angeglichen an T 20.



- 22 o, A, B: 3. Note, Unterstimme  $g^2$ ; zu  $a^2$  geändert gemäß T 28.

Hamburg, Sommer 1993  
Andreas Böhnert

## Comments

*u* = upper staff; *l* = lower staff;  
*M* = measure(s)

### Sources

- A No title; Nos. 1–6: Autograph; Nos. 7–12: Copy (between 1755–1770); in: Biblioteka Jagiellońska, Kraków, *P 699* [= principal source].
- B *XII. Polonoises composée par G: F: Bach*; in: The Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass., *fMs Mus 62,2* [= secondary source].

### Polonaise 1

- 5 u: Tie  $d^2-d^2$  in B only.  
16 l: Arpeggio added as in source B and M 2.  
17–19 l, B: Arpeggio before each chord.  
21 l, A: 4th eighth-note:  $G\#/B\flat$ ; changed as in B.  
32 u, A: 1st eighth-note:  $e^2/a^2/c^3$ ; brought into line with M 8 and B.

### Polonaise 2

- 10 u, A: Last  $\flat$  (middle voice): Probably erroneously  $\flat$  preceding  $f^1$  instead of third above.  
23 u, A: Additional slur from  $d^2$  to appoggiatura  $c^2$  at beginning of measure.



**Polonaise 3**

16 u, A: Last chord  $f\sharp/c\sharp^1$ ; changed as in B.



**Polonaise 4**

8 u, A: Dot after  $c\sharp^1$  is missing; added as in B.  
16a l, B: Additional slur to last three notes.



**Polonaise 5**

12a u, A: Appoggiaturas erroneously as   
15 u:  $p$  added as in B.  
21 l, B: 1st  without  $Ab$ .  
36a l: 1st sixteenth-note  $eb^1$  added in upper voice as in M 12a and B.


**Polonaise 6**

15 l, A, B: Last eighth-note  and   $c^1$ ; brought into line with M 37.  
26 l, A:  $p$  on 3rd beat; as in M 28.


**Polonaise 7**

2 u, A: 3rd  (middle voice)  $g^1$  instead of ; as in M 26 and B.  
13 u, A, 3rd beat: Four sixteenth-notes; as in M 14 and B.  
20 l, A: Arpeggio missing. Added as in M 18 and B.

**Polonaise 8**

2 u: Tie added as in M 1 and B.  
9 l, B, 1st/2nd beat: Additional tie  $a-a$ .  
10 u, A: Appoggiatura (eighth-note)  $d^2$ ; changed as in M 12 and B.  
11 l, B, 1st/2nd beat: Additional tie  $g-g$ .  
11:  $f$  added as in B.  
16 u, B: Last note erroneously   $d\sharp^1$ .

**Polonaise 9**




10 l, B, 2nd beat:   $d^1$  instead of  $b$  in chord.

**Polonaise 11**

3, 4 u:  $\sharp$  before  $c^3$  and  $a^2$  added as in M 10.  
19, 28, 29 u: Appoggiatura  $e\sharp^1$  (M 19),  $a^1$  (M 28) and  $b^1$  (M 29) added as in B.  
29/30, B: Tie (A–A) between last note of M 29 and 1st note of M 30. Position of tie unclear in A.

30 u, A: Third from last note erroneously  $c^1$ ; changed as in B.

**Polonaise 12**

1 l:  and  added as in M 2 and B.  
5 u:   $a^1$  added as in B.  
8a l: Slurs added as in B.  
18 l, 2nd beat: Different readings in A and B. Brought into line with M 20.



22 u, A, B: 3rd note, lower voice:  $g^2$ ; changed to  $a^2$  as in M 28.

Hamburg, summer 1993  
Andreas Böhnert

**Remarques**

*M* = mesure; *sup* = portée supérieure;  
*inf* = portée inférieure

**Sources**

- A: Pas de titre; N° 1–6: Autographe; N° 7–12: Copie (entre 1755 et 1770); à Biblioteka Jagiellońska, Cracovie, *P* 699 [= source principale].  
B: *XII. Polonoises composée par G. F. Bach*; à The Houghton Library, Harvard University, Cambridge/Mass., *fMs Mus* 62,2 [= source secondaire].


**Polonaise 1**

5 sup: Liaison de tenue  $ré^2-ré^2$  dans B seulement.  
16 inf: Ajout du signe d'arpège conformément à source B et par analogie avec M 2.

17–19 inf, B: Signe d'arpège devant chaque accord.

21 inf, A, 4<sup>ème</sup> croche:  $Sol\sharp/Si\flat$ ; modifié conformément à B.  
32 sup, A: 1<sup>ère</sup> croche:  $mi^2/la^2/do^3$ ; modifié conformément à M 8 et B.

**Polonaise 2**

10 sup, A: Dernière  (voix médiane);  $b$  pour  $fa^1$  au lieu de la tierce supérieure probablement par inadvertance.  
23 sup, A: Liaison supplémentaire de  $ré^2$  à l'appoggiature  $do^2$  au début de la mesure.



**Polonaise 3**

16 sup, A: Dernier accord:  $fa\sharp/do\sharp^1$ ; modifié conformément à B.



**Polonaise 4**

8 sup, A: Augmentation manque pour  $do\sharp^1$ ; modifié conformément à B.  
16a inf, B: Liaison supplémentaire aux trois dernières notes.




**Polonaise 5**

12a sup, A: Appoggiature notée en  par erreur.  
15 sup:  $p$  ajouté conformément à B.  
21 inf, B: 1<sup>ère</sup>  sans  $Lab$ .  
36a inf: 1<sup>ère</sup> double croche  $mi\flat^1$  modifié dans la voix supérieure conformément à M 12a et à B.

**Polonaise 6**

15 inf, A, B: Dernière croche  et   $do^1$ ; assimilé à M 37.  
26 inf, A:  $p$  au 3<sup>ème</sup> temps; modifié conformément à M 28.

**Polonaise 7**

2 sup, A: 3<sup>ème</sup>  (voix médiane);  $sol^1$   et non ; modifié conformément à M 26 et à B.  
13 sup, A, 3<sup>ème</sup> temps: Quatre doubles-croches; modifié conformément à M 14 et à B.  
20 inf, A: Signe d'arpège manque; ajouté d'après M 18 et B.

**Polonaise 8**

2 sup: Liaison de tenue ajoutée d'après M 1 et B.  
9 inf, B, 1<sup>er</sup>/2<sup>ème</sup> temps: Liaison de tenue supplémentaire  $la-la$ .

10 sup, A: Appoggiature (croche)  $ré^2$ ;

modifié conformément à M 12 et à B.

11 inf, B, 1<sup>er</sup>/2<sup>ème</sup> temps: Liaison de tenue supplémentaire  $sol-sol$ .

11:  $f$  ajouté d'après B.

16 sup, B: Dernière note par erreur  $ré^{\sharp 1}$ .

### Polonaise 9

10 inf, B, 2<sup>ème</sup> temps:  $ré^1$  au lieu de  $si$  dans l'accord.

### Polonaise 11

3, 4 sup:  $\flat$  devant  $do^3$  et  $la^2$  ajoutés d'après M 10.

19, 28, 29 sup: Appoggiatures  $mi^{\sharp 1}$

(M 19),  $la^1$  (M 28), et  $si^1$  (M 29)

ajoutées d'après B.

29/30, B: Liaison de tenue ( $La-La$ ) entre la dernière note M 29 et la 1<sup>re</sup> note M 30; liaison indistincte dans A.

30 sup, A: Avant-avant-dernière note  $do^1$  par erreur; modifié d'après B.

### Polonaise 12

1 inf:  $\gamma$  et  $\gamma$  ajoutés conformément à M 2 et à B.

5 sup:  $la^{\flat 1}$  ajoutée d'après B.

8 a inf: Liaisons ajoutées d'après B.

18 inf, 2<sup>ème</sup> temps: Différentes variantes dans A et B; assimilé à M 20.

22 sup, A, B: 3<sup>ème</sup> note, voix inférieure:  $sol^2$ ; modifié de  $la^2$  conformément à M 28.

Hambourg, été 1993  
Andreas Böhnert